Verfassung

யாப்பு

Swiss Council of Eelam Tamils (Swiss-CET)

சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவை

1. Kapitel / அத்தியாயம்
Einleitung /அறிமுகம்

Der Rat ist auf der Grundlage der demokratischen Beteiligung der Bevölkerung mit Eelam-tamilischer Abstammung (Eelam-Tamilen der Schweiz) aufgebaut. Der Rat der Eelam-Tamilen ist in der ganzen Schweiz tätig. Der Rat vertritt die Angelegenheiten der Eelam-Tamilen der Schweiz auf nationaler und internationaler Ebene. Gleichzeitig hat dieser Rat das Mandat sich für die Rechte der Eelam-Tamilen in Sri Lanka einzusetzen. Der Rat hält sich in seiner Tätigkeit strikte an die Gesetze, Vorschriften und Bestimmungen der Schweiz.

சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவையானது சுவிஸ் வாழ் ஈழவம்சாவழித் தமிழர்களின் (சுவிஸ் ஈழத்தமிழர்) ஜனநாயகப் பங்களிப்புடன் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவையானது சுவிஸ் பூராவும் இயங்கும். இவ் அவையானது சுவிஸ் வாழ் ஈழத்தமிழர்களின் விடயங்களை தேசிய மற்றும் சர்வதேசரீதியில் கையாள்வதுடன் தாயகத்திலுள்ள ஈழத்தமிழர்களின் உரிமைகளுக்காக ஆணை பெற்ற அவை என்ற வகையில் குரல் கொடுக்கும். சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவையானது தனது பணிகளை சுவிஸ் நாட்டின் சட்டங்கள், கட்டுப்பாடுகள் மற்றும் நிஜமங்களை உள்ளடக்கியே முன்னெடுக்கும்.

2. Kapitel / அத்தியாயம்
Hauptziele / அடிப்படை குறிக்கோள்கள்

1. Artikel / விதி
Angelegenheiten der tamilischen Diaspora in der Schweiz:
சுவிஸ் வாழ் புலம் பெயர் தமிழர்கள் சார்ந்த விவகாரங்கள்

Der Rat der Eelam-Tamilen der Schweiz ist für die sozialen, wirtschaftlichen und innenpolitischen Angelegenheiten der Eelam-Tamilen in der Schweiz zuständig.

சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவையானது சுவிஸ் வாழ் ஈழத்தமிழர்களின் சமூக, பொருளாதார, உள்நாட்டு அரசியல் நடவடிக்கைகளிற்கு பொறுப்பாகும்.

Verfassung

யாப்பு

Grundsätze:
அடிப்படைகள்:

1) Die Integration der Eelam-Tamilen in der schweizerischen Gesellschaft fördern. Dies beinhaltet unter anderem eine aktive Zusammenarbeit mit allen ethnischen Gruppen in der Schweiz.

   ஈழத்தமிழர்களின் சமூக இணைவாக்கத்தை சுவிஸ் சமுதாயத்தில் ஊக்குவித்தல். அதன் பொருள் சுவிஸ் சமூகத்திலுள்ள பிற இனத்தவர்களின் அமைப்புக்களுடனும் திட்டமிட்ட முறையில் சேர்ந்து செயற்படுதல்.

2) Erweiterung und Förderung der Bildung

   கல்வித்தகமையை விஸ்தரித்தலும் ஊக்குவித்தலும்.

3) Das Recht auf Teilnahme am öffentlichen Leben in der Schweiz fördern ohne Diskriminierungen aufgrund von Meinung, Religion, Geschlecht, Rasse, Hautfarbe oder anderen Faktoren.

   கருத்து, மதம், பால், இனம், நிறம் மற்றும் வேறெந்த அடக்குமுறை காரணிகளுமின்றி சுவிஸ் சமூகத்திலான வாழ்வுரிமையை ஊக்குவித்தல்

4) Tamilische Identität, Sprache, Kultur und Geschichte fördern, um das harmonische Zusammenleben in einer multikulturellen Schweiz zu erleichtern.

   தமிழரின் அடையாளங்களான மொழி, கலாச்சாரம் மற்றும் வரலாறு போன்றவற்றை ஊக்குவித்தபடி பல்லினகலாச்சார சுவிஸ் நாட்டில் சுமூகமான சகவாழ்வை இலகுவாக்குதல்.

5) Diskussionen, Debatten und demokratische Entscheidungsprozesse in der Gemeinschaft der Eelam-Tamilen in der Schweiz fördern.

   சுவிசில் ஈழத்தமிழரிடையே கருத்துப்பரிமாற்றம், விவாதஅரங்குகள், மற்றும் ஜனநாயக வழிமுறைகளை ஊக்குவித்தல்.

6) Den Dialog mit anderen Institutionen von Eelam-Tamilen in der Schweiz führen und unterstützen.

   சுவிசிலுள்ள பிற ஈழத்தமிழர் அமைப்புக்களுடனான கருத்தாடலை மேற்கொள்ளுதலும் ஊக்குவித்தல்.

7) Unter Wahrung der sozio-politischen und kulturellen Identität den aktiven Dialog mit den politischen Parteien der Schweiz führen.

   சமூக-அரசியல் மற்றும் கலாச்சார அடையாளத்தை பேணியவாறு சுவிஸ் அரசியல் கட்சிகளுடனான கருத்தாடலை நடத்துதல்.

8) Schaffung einer Geschäftsstelle mit eigenen Ressourcen, um das wirksame Funktionieren von Swiss-CET gemäss den vorgenannten Zielen und Grundsätzen zu gewährleisten.

   முன்வைக்கப்பட்டுள்ள இலக்குகளை அதனது அடிப்படைகளிற்கிணங்க செயற்படுத்துவதற்கு சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவைக்கென சுய பலத்தில் ஒரு காரியாலயத்தை நிறுவுதல்.

2. Artikel / விதி
Internationale Angelegenheiten der tamilischen Diaspora:
புலம் பெயர் தமிழர்கள் சார்ந்த சர்வதேச விவகாரங்கள்

Der Rat der Eelam-Tamilen koordiniert seine Tätigkeit in Angelegenheiten der Eelam-Tamilen zusammen mit anderen Ländern und bringt gemeinsame Probleme auf internationaler Ebene zur Sprache.

சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவையானது புலம் பெயர் தமிழர்கள் சார்ந்த பொதுவான பிரச்சனைகளை பிறநாட்டு ஈழத்தமிழர் அமைப்புக்களுடன் சேர்ந்து சர்வதேசமட்டத்தில் வெளிக்கொணரும்.

Grundsätze:
அடிப்படைகள்:

1) Aufbau und Stärkung der diplomatischen Beziehungen zur Weltgemeinschaft.

   உலக சமூகத்துடனான இராஜதந்திர உறவுகளை உருவாக்குதலும் வலுப்படுத்துதலும்

2) Förderung der Präsenz der tamilischen Diaspora auf der internationalen Bühne.

   உலக அரங்கில் புலம் பெயர் தமிழர்களின் பிரசன்னத்தை ஊக்குவித்தல்

3) Zusammenarbeit mit tamilischen Organisationen unter Berücksichtigung der Punkte gemäss Hauptziel Art.III, Absatz 9, welche auf internationaler Ebene arbeiten.

   உலக அரங்கில் செயற்படும் தமிழர் அமைப்புக்களுடனான ஒருங்கிணைந்த வேலைத்திட்டங்களை விதி 3, பிரிவு 9 யில் குறிப்பிட்ட வரையறைகளிற்கிணங்க முன்னெடுத்தல்

4) Der Rat stellt personelle und finanzielle Ressourcen zur Verfügung um die Zusammenarbeit mit internationalen, staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen gemäss Eelam Tamil Agenda (ETA) zu fördern

அவையானது சர்வதேச, அரச மற்றும் அரசசார்பற்ற நிறுவனங்களுடனான ஒருங்கிணைந்த செயற்பாட்டின் மேம்பாட்டிற்கு அவையின் நிகழ்ச்சிநிரலின் பாற்பட்டு ஆளணி மற்றும் பொருளணியை வழங்கும்.

3. Artikel / விதி

Wiederherstellung des unabhängigen und souveränen Staates Tamil Eelam
சுதந்திரமும் இறையாண்மையுமுள்ள தமிழீழ அரசிற்கான மீளுருவாக்கம்

Der Rat der Eelam-Tamilen setzt sich für die Bildung eines unabhängigen und souveränen Staates Tamil Eelam im zusammenhängenden Norden und Osten der Insel Sri Lanka (Nordosten) auf den folgenden Grundlagen ein.

சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவையானது இலங்கைத்தீவின் தொடரறாத வடக்கு கிழக்கில் ஈழத்தமிழருக்கான சுதந்திரமும் இறையாண்மையுமுள்ள தமிழீழ அரசு உருவாவதற்கு பாடுபடும்

Grundsätze:
அடிப்படைகள்:

1) Der Rat verfasst im Sinne des nationalen Interesses der Eelam-Tamilen einen Agenda [Eelam Tamil Agenda (ETA)

   அவையானது ஈழத்தமிழரின் தேசிய நலனை கருத்தில் கொண்டு ஒரு வேலைத்திட்ட நிகழ்ச்சிநிரலை வகுத்துக்கொள்ளும்.

2) Die Eelam-Tamilen sind eine eigenständige Nation auf der Insel Sri Lanka

   இலங்கைத்தீவில் ஈழத்தமிழர்கள் ஒரு தனித்துவமான இனம்

3) Als eine eigenständige Nation haben die Eelam-Tamilen das absolute Recht auf Selbstbestimmung.

   தனித்துவமான இனம் என்ற அடிப்படையில் ஈழததமிழர்கள் முழுமையான சுயநிர்ணய உரிமை கொண்டவர்கள்

4) Die Eelam-Tamilen haben das unveräusserliche und angeborene Recht auf ihre traditionelle Heimat im zusammenhängenden Norden und Osten der Insel Sri Lanka.

   இலங்கைத்தீவின் தொடரறாத வடக்கு கிழக்கில் ஈழத்தமிழர்கள் மறுக்கமுடியாத தமது பாரம்பரிய தாயகத்திற்கான உரிமத்தை கொண்டுள்ளனர்.

5) Das tamilische Heimatland hat seine Souveränität nicht an den sri-lankischen Zentralstaat abgetreten und die tamilische Souveränität ist als unabhängiger Nationalstaat wieder herzustellen. Dies schliesst jedoch die Unterstützung irgendwelcher zukünftigen Entscheide nicht aus, welche die Eelam-Tamilen mittels Ausübung ihres absoluten Rechts auf Selbstbestimmung fällen.

தமிழர் தாயகமானது தனது இறையாண்மையை இலங்கை அரசிடம் ஒருபோதும் கையளித்ததில்லை. அந்தவகையில் தமிழரின் இறையாண்மை தேசியஅரசின் மூலம் மீளுருவாக்கம் பெறவேண்டும். இருந்தும் இம்முடிவானது எதிர்காலத்தில் ஈழத்தமிழரின் முழுமையான சுயநிர்ணய உரிமையின் அடிப்படையிலான தீர்வு நோக்கிய முயற்சிகளுக்கு தடையாக அமையாது.

6) Förderung aller demokratischen und gewaltfreien Wege, um Tamil Eelam zu verwirklichen.

   தமிழீழத்தை அடைவதற்கான வன்முறையற்ற ஜனநாயக வழிகளை ஊக்குவித்தல்.

7) Anerkennung der unermesslichen Opfer der Zivilbevölkerung sowie der Befreiungskämpfer während des Kampfes gegen die Unterdrückung.

   அடக்குமுறைக்கு எதிரான போரில் பொதுமக்கள் மற்றும் போராளிகள் செய்த அளப்பரிய அர்ப்பணிப்புக்களிற்கு மதிப்பளித்துச் செயற்படுதல்.

8) Der Rat der Eelam-Tamilen muss für den Aufbau von Tamil Eelam als Staat mit folgenden Qualitäten anerkennen:

   ஈழத்தமிழரவை கீழ்வரும் அடிப்படைகளில் ஈழத்தமிழரின் தமிழீழ அரசிற்கான கட்டுமான பணிகளை அங்கீகரிக்க வேண்டும்

   a) säkular, — மதசார்பற்ற,
   b) direkt-demokratisch, — நேரடி ஜனநாயக,
   c) gleichberechtigte Grundlage, — சமதர்ம,
   d) Wahrung der Rechtsstaatlichkeit. — சட்டவாட்சியை காக்கின்ற.

9) Distanzierung von Gruppen oder Parteien, welche drakonische Gesetze und militärische Unterdrückung der Tamilen in Sri Lanka unterstützen.

   சிறிலங்காவில் மனிதவிரோத சட்டங்களையும் தமிழர்கள் மீதான இராணுவ அடக்குமுறையை ஆதரிக்கின்ற குழுக்கள் மற்றும் கட்சிகளில் இருந்து விலகி நிற்றல்.

10) Der Rat anerkennt und fördert nationale und souveräne Symbole der Eelam-Tamilen.

   சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவையானது ஈழத்தமிழரின் தேசிய சின்னங்களை ஏற்று ஊக்குவிக்கும்.

Der Rat setzt sich dafür ein, dass die internationale Gemeinschaft den Staat Tamil Eelam anerkennt und akzeptiert und ist entschlossen, allen Bemühungen, welche den Verzicht auf die Selbstbestimmung der Eelam-Tamilen fordern, entgegen zu treten.

சுவிஸ் ஈழத்தமிழர் அவையானது சர்வதேச சமூகம் தமிழீழ தேசத்தை அங்கீகரிக்கவும் ஏற்க செய்யவும் திடசங்கற்பம் பூண்டு நிற்பதுடன் அவர்களது சுயநிர்ணயஉரிமைக்கோரிக்கையை கைவிட கோரும் முயற்சிகளை உறுதியாக எதிர்க்கும்.

Verfassung

யாப்பு

Annahme der Verfassung

Name,

Vorname:…….

Geburtsdatum: ………

Adresse: ………

………

Ich bestätige mit meiner Unterschrift, dass ich die Verfassung zur Kenntnis genommen habe und damit einverstanden bin.

______________________ ______________________________________

Datum Unterschrift

ஒப்புதல் வாக்குமூலம்

குடும்பப்பெயர், முதற்பெயர்: ……………………………………………………………………………………

பிறந்ததிகதி: ……………………………………………………………………………………

விலாசம்: ……………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………

எனது கையெழுத்தின் மூலம் மேலுள்ள யாப்பை கருத்தில் எடுத்துள்ளேன் என்றும் அதனது உள்ளடக்கத்தை ஏற்றுக்கொள்கின்றேன் என்றும் உறுதியளிக்கின்றேன்.

___________________ ____

திகதி கையெழுத்து